

## СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Съединените американски щати в съответствие с член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) 1994 г. във връзка с изменението на отстъпките в списъците на Република България и на Румъния в хода на присъединяването им към Европейския съюз

А. Писмо от Европейския съюз

Женева, 7 декември 2012 г.

Уважаеми господине,

След приключването на преговорите, проведени съгласно член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г. във връзка с изменението на списъците на Република България и на Румъния в хода на присъединяването им към Европейския съюз, имам честта да потвърдя постигането на договореност за следното:

1. Европейският съюз включва в своя списък в рамките на СТО за митническата територия на ЕС-27 отстъпките, които са били включени в списъка му за митническата територия на ЕС-25, и ги обвързва, като се правят посочените в настоящото писмо изменения.

Добавят се 4 680 тона към тарифната квота на ЕС за съответната държава (САЩ) за „меса и карантии, годни за консумация, от домашни птици, пресни, охладени или замразени“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Добавят се 200 тона към тарифната квота на ЕС за съответната държава (САЩ) за „замразени обезкостени бутове и котлети“, като се запазва досегашната ставка в рамките на тарифната квота от 250 EUR/t (тарифни номера ex 0203 1955 и ex 0203 2955);

Създава се тарифна квота от 1 550 тона за съответната държава (САЩ) за „хранителни продукти“ със ставка в рамките на тарифната квота „селскостопански елемент“ (тарифен номер 2106 9098);

Добавят се 600 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „разфасовки от домашни свине, пресни, охладени или замразени, със или без костите, без филето, което е представено самостоятелно“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

Добавят се 500 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „пилешки разфасовки, пресни, охладени или замразени“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

Добавят се 400 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „разфасовки от петли и кокошки“, като се запазва досегашната ставка в рамките на тарифната квота от 795 EUR/t (тарифен номер 0207 1410);

Добавят се 580 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „месо от пуйки, пряно, охладено или замразено“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Ако всички вътрешни процедури, необходими, за да може ЕС да включи в своя списък в рамките на СТО изложените в настоящото писмо изменения и да ги обвърже, не са приключили 60 дни преди изтичането на срока, в който САЩ може да упражни правото си да оттегли еквивалентни по същество отстъпки в

съответствие с член XXVIII от ГАТТ, ЕС отправя искане до Съвета по търговия със стоки на СТО да одобри — преди изтичането на този срок, неговото удължаване. Подобно удължаване на срока трябва да е достатъчно дълго, за да се гарантира, че всички вътрешни процедури на ЕС са приключили 60 дни преди изтичането на срока, в който САЩ може да упражни правото си по член XXVIII от ГАТТ.

2. Съобразно договорените изменения, изложени по-горе, а така също във връзка с разширяването на митническата територия на Европейския съюз с включването в нея на Република България и на Румъния, в срок от 21 дни от влизането в сила на настоящото споразумение Съединените американски щати предоставят за публикуване във Федералния регистър известие, с което се изменят определените за Европейския съюз тарифни квоти за вноса на сирена в допълнителните бележки на САЩ с номера 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 и 25 от глава 04 от Хармонизирания тарифен списък на Съединените щати, за да се отрази разширяването на митническата територия на Европейския съюз с включването в нея на България и Румъния.
3. Консултации във връзка с посочените по-горе въпроси могат да бъдат провеждани по всяко време по искане на една от страните.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на настоящото писмо. При положителен отговор ще имам честта напред да ви представя настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват заедно споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Съединените американски щати („споразумението“).

Европейският съюз и Съединените американски щати се уведомяват взаимно в писмен вид за приключването на вътрешните процедури, необходими, за да може настоящото споразумение да влезе в сила. Настоящото споразумение влиза в сила 14 дни след датата на получаване на последното уведомление.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Женева на  
 Hecho en Ginebra, el  
 V Ženevě dne  
 Udfærdiget i Genève, den  
 Geschehen zu Genf am  
 Genf,  
 Έγινε στη Γενεύη, στις  
 Done at Geneva,  
 Fait à Genève, le  
 Fatto a Ginevra, addì  
 Ženěvā,  
 Priimta Ženevoje  
 Kelt Genfben,  
 Magħmul f'Ġinevra,  
 Gedaan te Genève,  
 Sporządzono w Genewie dnia  
 Feito em Genebra,  
 Întocmit la Geneva la  
 V Ženeve  
 V Ženevi,  
 Tehty Genevessä  
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen




## Б. Писмо от Съединените американски щати

Женева, 7 декември 2012 г.

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от днешна дата със следното съдържание:

„След приключването на преговорите, проведени съгласно член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г., във връзка с изменението на списъците на Република България и на Румъния в хода на присъединяването им към Европейския съюз, имам честта да потвърдя постигането на договореност за следното:

1. Европейският съюз включва в своя списък в рамките на СТО за митническата територия на ЕС-27 отстъпките, които са били включени в списъка му за митническата територия на ЕС-25, и ги обвързва, като се правят посочените в настоящото писмо изменения.

Добавят се 4 680 тона към тарифната квота на ЕС за съответната държава (САЩ) за „меса и карантии, годни за консумация, от домашни птици, пресни, охладени или замразени“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Добавят се 200 тона към тарифната квота на ЕС за съответната държава (САЩ) за „замразени обезкостени бутове и котлети“, като се запазва досегашната ставка в рамките на тарифната квота от 250 EUR/t (тарифни номера ex 0203 1955 и ex 0203 2955);

Създава се тарифна квота от 1 550 тона за съответната държава (САЩ) за „хранителни продукти“ със ставка в рамките на тарифната квота „селскостопански елемент“ (тарифен номер 2106 9098);

Добавят се 600 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „разфасовки от домашни свине, пресни, охладени или замразени, със или без костите, без филето, което е представено самостоятелно“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

Добавят се 500 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „пилешки разфасовки, пресни, охладени или замразени“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

Добавят се 400 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „разфасовки от петли и кокошки“, като се запазва досегашната ставка в рамките на тарифната квота от 795 EUR/t (тарифен номер 0207 1410);

Добавят се 580 тона (*erga omnes*) към тарифната квота на ЕС за „месо от пуйки, прясно, охладено или замразено“, като се запазват досегашните ставки в рамките на тарифната квота (тарифни номера 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Ако всички вътрешни процедури, необходими, за да може ЕС да включи в своя списък в рамките на СТО изложените в настоящото писмо изменения и да ги обвърже, не са приключили 60 дни преди изтичането на срока, в който САЩ може да упражни правото си да оттегли еквиваленти по същество отстъпки в съответствие с член XXVIII от ГАТТ, ЕС отправя искане до Съвета по търговия със стоки на СТО да одобри — преди изтичането на този срок, неговото удължаване. Подобно удължаване на срока трябва да е достатъчно дълго, за да се гарантира, че всички вътрешни процедури на ЕС са приключили 60 дни преди изтичането на срока, в който САЩ може да упражни правото си по член XXVIII от ГАТТ.

2. Съобразно договорените изменения, изложени по-горе, а така също във връзка с разширяването на митническата територия на Европейския съюз с включването в нея на Република България и на Румъния, в срок от 21 дни от влизането в сила на настоящото споразумение Съединените

американски щати предоставят за публикуване във Федералния регистър известие, с което се изменят определените за Европейския съюз тарифни квоти за вноса на сирена в допълнителните бележки на САЩ с номера 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 и 25 от глава 04 от Хармонизирания тарифен списък на Съединените щати, за да се отрази разширяването на митническата територия на Европейския съюз с включването в нея на България и Румъния.

3. Консултации във връзка с посочените по-горе въпроси могат да бъдат провеждани по всяко време по искане на една от страните.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на настоящото писмо. При положителен отговор ще имам честта на предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват заедно споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Съединените американски щати („споразумението“).

Европейският съюз и Съединените американски щати се уведомяват взаимно в писмен вид за приключването на вътрешните процедури, необходими, за да може настоящото споразумение да влезе в сила. Настоящото споразумение влиза в сила 14 дни след датата на получаване на последното уведомление.“.

С настоящото имам честта да изразя съгласието на моето правителство с гореизложеното писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Женева на  
Hecho en Ginebra, el  
V Ženevě dne  
Udfærdiget i Genève, den  
Geschehen zu Genf am  
Genf,  
Έγινε στη Γενεύη, στις  
Done at Geneva,  
Fait à Genève, le  
Fatto a Ginevra, addì  
Ženěvā,  
Priimta Ženevoje  
Kelt Genfben,  
Magħmul f'Ginevra,  
Gedaan te Genève,  
Sporządzono w Genewie dnia  
Feito em Genebra,  
Întocmit la Geneva la  
V Ženeve  
V Ženevi,  
Tehty Genevessä  
Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати  
En nombre de los Estados Unidos de América  
Za Spojené státy americké  
På vegne af Amerikas Forenede Stater  
Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika  
Ameerika Ühendriikide nimel  
Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
On behalf of the United States of America  
Au nom des États-Unis d'Amérique  
Per degli Stati Uniti d'America  
Amerikas Savienoto Valstu vārdā —  
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu  
Az Amerikai Egyesült Államok nevében  
Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika  
Voor de Verenigde Staten van Amerika  
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki  
Em nome dos Estados Unidos da América  
În numele Statelor Unite ale Americii  
V mene Spojených štátov amerických  
V imenu Združenih držav Amerike  
Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
På Amerikas förenta staters vägnar

